



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.52.2021

Kielce, dnia 07-12-2021

**tłumacz przysięgły języka angielskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	- tłumacz przysięgły języka angielskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 657/2021 oraz Nr 658/2021 z dnia 20 i 28 października 2021 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	4 listopada 2021 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej rozporządzeniem.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 18 października 2021 r.

*wiepodlega*

POLSKA  
STULECIE ODZYSKANIA  
NIEPODLEGŁOŚCI

<b>Zakres kontroli</b>	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, stosownie do wymogów zawartych w ustawie.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano - zgodnie z Pana pisemną informacją<sup>1</sup> - 30 wpisów, w tym 13 wpisów z 2020 r. i 17 wpisów z 2021 r.</p> <p>Wszystkie tłumaczenia wykonane były na zlecenie podmiotów prywatnych. [dowód: akta kontroli nr 4]</p> <p>Kontroli poddano wszystkie ww. wpisy.</p>
------------------------	--

### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pan repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej, <ul style="list-style-type: none"> <li>• przesłane kserokopie stron repertorium zawierają oddzielne rubryki przeznaczone do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. <i>opisu tłumaczenia ustnego</i> wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz <i>informacji o odmowie wykonania tłumaczenia</i> na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,</li> <li>• od dnia ostatniego wpisu nie przerwał Pan wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>• zgodnie z Pana pisemną informacją, jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, nie przeprowadzał Pan również tłumaczeń ustnych,</li> </ul> </li> <li>4. na podstawie wpisów objętych kontrolą w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono niżej wymienione <b>u c h y b i e n i a</b> polegające na: <ul style="list-style-type: none"> <li>• nieprawidłowym uzupełnianiu <i>liczby porządkowej</i> w odniesieniu do całego okresu kontrolowanego. Numery liczby porządkowej nadawał Pan kolejno - w odniesieniu do lat poprzednich - zamiast oddzielnie dla każdego roku kalendarzowego,</li> <li>• braku uzupełnienia w rubrykach „<i>Nazwa, data i numer dokumentu</i>” następujących danych: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>nazwy tłumaczonego dokumentu</i> – w przypadku 2 wpisów<sup>2</sup></li> <li>- <i>daty tłumaczonego dokumentu lub adnotacji</i> o jej braku zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.” - w przypadku 1 wpisu<sup>3</sup></li> <li>- <i>oznaczenia</i> tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego</li> </ul> </li> </ul> </li> </ol>
--	---

<sup>1</sup> Korespondencja z dnia 18.10.2021 r.

<sup>2</sup> Poz. nr: 6 (1702) i 7 (1703) z 2020 r.

<sup>3</sup> Poz. nr: 13 (1709) z 2020 r.

	<p>braku zwrotem „bez oznaczenia’ lub skrótem „b.o.” w przypadku 11 wpisów<sup>4</sup>.</p> <p>Zgodnie bowiem z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>5</sup>, należy wpisać:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• „<u>liczbę porządkową</u>”, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Liczbą porządkową oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</li> <li>• „<u>nazwę dokumentu</u>” – (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych). Jeśli nazwa dokumentu w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie),</li> <li>• „<u>datę dokumentu</u>”, która powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce <i>tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc, rok</i>,</li> <li>• „<u>oznaczenie dokumentu</u>” – w przypadku, gdy dokument jest opatrzony numerem, wówczas należy wpisać numer, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub cyfr.</li> </ul> <p>W razie braku <u>daty</u> lub <u>oznaczenia</u> dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” i „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d.” i „b.o.”.</p> <p>Ponadto, nie ma obowiązku uzupełniania w repertorium liczby <u>znaków ze spacjami</u> tłumaczonych dokumentów. Zgodnie bowiem z ww. <i>Zasadami</i>, wpis w rubryce „Liczba stron tłumaczenia” <i>ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej</i> (..).</p> <p>5. pozostałe rubryki repertorium wypełnił Pan prawidłowo i rzetelnie.</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 12]</p>
<p><b>Oceny</b></p>	<p>Uwzględniając ustalenia kontroli, działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam<sup>6</sup> - <b>pozytywnie z uchybieniami</b>.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny w zakresie prawidłowości pobierania</p>

<sup>4</sup> Poz. nr: 1 (1697), 2 (1698), 3 (1699), 6 (1702), 7 (1703), 10 (1706), 11 (1707) z 2020 r. oraz poz. nr: 4 (1713), 11 (1720), 16 (1725), 17 (1726) z 2021 r.

<sup>5</sup> Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

<sup>6</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy ze względu na brak w kontrolowanym okresie tłumaczeń na zlecenie podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy.
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosował Pan wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości poprzez dokładne uzupełnianie rubryk, przy których stwierdzono uchybienia:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. „Liczba porządkowa”</li><li>2. „Nazwa, data i numer dokumentu”.</li></ol> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <b>w terminie 14 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

*Kontrolujący:*  
Ewa Gajda  
Magdalena Ściwiarska

z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
Łukasz Wilkiewicz  
Z-ca dyrektora  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	1779630.4714864.5803919
Nazwa dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	D7AED78DCACCCE63FBC7B9FD3FF04DF6CD1EF65 F
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.104.37.37.33866

Data wydruku: 2021-12-07

Autor wydruku: Antoszevska-Mazur Izabela (Starszy Inspektor)